

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Сравнительно-сопоставительная лингвокультурология Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С.

Рецензент(ы):

Сибгаева Ф.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902331917

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина по выбору "Сравнительно-сопоставительная лингвокультурология" входит в круг дисциплин языкового направления. Данный курс имеет как теоретический, так и практический характер.

Цель курса:

- концептуальное теоретико-методологическое обоснование сущности, принципов и единиц сравнительной и сопоставительной лингвокультурологии как самостоятельной области лингвистического знания в ряду дисциплин сопоставительного цикла, как одного из актуальных направлений современной лингвистики.
- сформировать умение осмысливать теоретические знания и применять их на практике.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

1. Данная учебная дисциплина по выбору входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки ВПО 45.04.01 "Филология".
2. Курс "Сравнительно-сопоставительная лингвокультурология" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: Филология в системе гуманитарного знания, Современные тюркские языки в межкультурной коммуникации, Урало-Алтайская языковая общность, Отражение в языках национально-культурных традиций и особенностей менталитета, Национально-культурная специфика паремий тюркских народов и т.п. Курс ознакомит студентов с основными лингвокультурологическими проблемами, не представленными в других лингвистических курсах, как направления сопоставительной лингвокультурологии, межкультурная коммуникация народов, лингвокультурема, взаимодействие языка, культуры и человека и т.п.
3. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин лингвистического цикла, в частности введения в лингвокультурологию, историю и методологию лингвокультурологии, сопоставительного языкознания, а также курсов по выбору, раскрывающих отдельные проблемы лингвокультурологии.
4. Данная дисциплина предвещает изучение лингвистических дисциплин в объеме программы бакалавриата и магистратуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
ПК-15 (профессиональные компетенции)	способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда.
ПК-7 (профессиональные компетенции)	рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- сущность сравнительной и сопоставительной лингвокультурологии;
- основные принципы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии;
- основные направления сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии;
- основные единицы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.

2. должен уметь:

- пользоваться понятийным аппаратом сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии;
- работать с теоретической литературой;
- определить единицы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии, виды и характер лингвокультурологических единиц и взаимоотношений между ними;

- выявить специфику сравнительно-сопоставительных лингвокультурологических исследований;
- обосновать основные принципы сравнительно-сопоставительного лингвокультурологического исследования;
- определить объект сравнительно-сопоставительных лингвокультурологических работ;

3. должен владеть:

- выявить и описать основные единицы сравнительно-сопоставительного лингвокультурологического анализа и отношения между ними;
- фрагментарно анализировать выбранный для сравнительно-сопоставительного лингвокультурологического исследования объект культуры, выраженного в языке для иллюстрации действия выделенных принципов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.	1		1	0	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.	1		1	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.	1		1	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Направления сравнительных и сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.	1		1	0	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Сравнительно-сопоставительное изучение концептов национальных языков.	1		2	6	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.	1		0	4	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Зачет
	Итого			6	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Введение. Сопоставительная лингвокультурология, как интегративная наука синтезирующего типа. Цель сопоставительной лингвокультурологии - исследовать и описать культурное пространство двух и более языков и культур сквозь призму языка. Объект сопоставительной лингвокультурологии - исследование общности, различия, инаковости, взаимодействия человека, языка и культуры в материале разных лингвокультур. Предмет сопоставительной лингвокультурологии - совокупность базовых оппозиций двух и более культур.

Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии: теоретические основы исследования (язык и культура, их взаимосвязь и взаимодействие), сущность сопоставительной лингвокультурологии.

Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Методологический статус, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии. Три уровня методологии: философская методология (совокупность общих правил познания человеком окружающего мира в его целостности, развитии и противоречивости); общенаучная методология (логика научного познания); частная (конкретно-научная) методология.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Общенаучные принципы сопоставительной лингвокультурологии: 1) синхронически-диахронический; 2) интерлингвистический; 3) комплексный; 4) семасиолого-ономасиологический; 5) логический и экспериментальный; 6) системно-семантический; 7) соизмеримости; 8) терминологической адекватности; 9) достаточной глубины сравнения; 10) эксплицитности сопоставления. Собственно лингвокультурологические принципы: лингвокультурологический, инаковость. Частнонаучные принципы сопоставительной лингвокультурологии: экспланаторность; антропоцентризм; этноцентризм; функционализм.

Тема 4. Направления сравнительных и сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Существующие к настоящему дню направления в лингвокультурологии: 1) сравнительная лингвокультурология, исследующая лингвокультурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов; 2) диахроническая лингвокультурология, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния одного этноса за определенный период времени; 3) лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т.е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации; 4) лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей; 5) сопоставительная лингвокультурология. Предмет сопоставительной лингвокультурологии - совокупность базовых оппозиций двух и более культур, архетипических представлений, эталонных, символических представлений представляющих собой результаты собственно человеческого сознания? архетипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, нашедших отражение в языковых единицах, элементах речевой деятельности человека, так и специфика самих этих единиц и элементов (внутренняя форма, структура, уровневая принадлежность, сочетаемость, частотность использования, ассоциативный ореол и др., выявляемые на материале двух и более языков).

Тема 5. Сравнительно-сопоставительное изучение концептов национальных языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теоретические основы сравнительно-сопоставительных исследований ключевых концептов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Сопоставительное изучение концептов национальных языков (татарский-русский, татарский-русский-английский, татарский-русский-французский и т.п.).

Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Способы национально-культурной адаптации при переводе. Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.	1		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.	1		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.	1		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Направления сравнительных и сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.	1		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Сравнительно-сопоставительное изучение концептов национальных языков.	1		подготовка к письменной работе	28	Письменная работа
6.	Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.	1		подготовка к устному опросу	20	устный опрос
	Итого				90	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, проектных методик, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.

устный опрос , примерные вопросы:

Цель сопоставительной лингвокультурологии. Объект сопоставительной лингвокультурологии. Предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.

Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.

устный опрос , примерные вопросы:

Теоретические основы исследования. Сущность сопоставительной лингвокультурологии и ее связь со смежными дисциплинами.

Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.

устный опрос , примерные вопросы:

Три уровня методологии: философская методология (совокупность общих правил познания человеком окружающего мира в его целостности, развитии и противоречивости); общенаучная методология (логика научного познания); частная (конкретно-научная) методология.

Тема 4. Направления сравнительных и сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.

устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставительно-лингвокультурологические исследования; лексикографическое направление сопоставительных лингвокультурологических исследований; сопоставительные лингвокультурологические исследования по отдельным концептам и по концептосфере на материале двух и более языков.

Тема 5. Сравнительно-сопоставительное изучение концептов национальных языков.

Письменная работа , примерные вопросы:

Концепт "грех" в языковой картине мира разных народов. Концепт "душа" в языковой картине мира разных народов. Концепт "собака" в языковой картине мира разных народов. Концепт "птица" в языковой картине мира разных народов. Концепт "дом" в языковой картине мира разных народов. Концепт "еда" в языковой картине мира разных народов.

Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.

устный опрос , примерные вопросы:

Приемы перевода национальных концептов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ

1. Цель, объект сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.
2. Основные понятия сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.
3. Теоретические предпосылки сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.
4. Связь сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии с другими науками.
5. Методы сравнительно-сопоставительной лингвокультурологии.
6. Основные направления сравнительно-сопоставительной лингвокультурологических исследований.
7. Ключевые концепты материального мира человека и их сравнительное изучение.
8. Ключевые концепты материального мира человека и их сопоставительное изучение.

9. Ключевые концепты духовного мира человека и их сравнительное изучение.
10. Ключевые концепты духовного мира человека и их сопоставительное изучение.
11. Лингвокультурологические особенности вариантов перевода.
12. Перевод реалий, лакун.

7.1. Основная литература:

Татарская лингвокультурология, Замалетдинов, Радиф Рифкатович;Замалетдинова, Гульнара Фандасовна;Нурмухаметова, Раушания Сагдатзяновна, 2012г.

Никитина, Л. Б. Образ homo sapiens в русской языковой картине мира [Электронный ресурс] : монография / Л. Б. Никитина. - 2-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 221 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=406418>

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .? 238 б.

7.2. Дополнительная литература:

Национальная картина мира в прозе Дибаша Каинчина, Текенова, Ульяна Николаевна, 2008г.

Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию, Хайруллина, Р.Х., 2008г.

Мифологическая картина мира, Халимулина, Римма Сабитовна, 2008г.

Этнокультура тюркских и финно-угорских народов Татарстана, Павлова, Ираида Юрьевна, 2012г.

Культурология: Учебное пособие / Д.А. Силичев. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2011. - 393 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=215281>

Основы лингвокультурологии: Уч.пос. / А.Т. Хроленко; Под ред. В.Д. Бондалетова. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 184 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=331827>

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Универсальная энциклопедия ?Википедия?. - ? www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронно-библиотечная система ?КнигаФонд? - <http://www.knigafund.ru>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительно-сопоставительная лингвокультурология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Лекционная аудитория аудитория для практических занятий с мультимедиапроектором, ноутбуком; лингвистические словари, хрестоматии, возможность использования Интернета (во время самостоятельной подготовки) в соответствии с ФГОС.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Тюркские языки в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.